

༄༅། །འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Молитва про довголіття (Чок’ї Ньїми Рінпоче)

“Пісня звершення безсмертя”

འཆི་མེད་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཆེ་མཐའ་ཡས། །
ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་ཏུ་མགྲིན་དབང་གི་རྒྱལ། །
སྐྱབས་ཀུན་འདུས་ཞལ་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །
རིག་འཛིན་ཆེ་ལྷ་རྒྱ་མཚོས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

чїме шїнг гї гьонпо цетхає
чевей чечок тадрїн ванг гї г’ял
к’яб кюндю шал чїме тотренг цал
рігдзін це лха г’яцо нгодруб цол

Амітаюсе, Володарю безсмертя;
Гаягріво, верховний Чемчок Геруко, повновладний повелителю;
Безсмертний Тотренг Цале, втілення всіх джерел прихистку,
Океане відьядгар і божества довголіття — прошу, даруйте сіддгі!

རྒྱལ་དབང་ཀུན་འཛིན་གདམས་པའི་ཚ་བ་བརྟན། །
བསྐྱེད་རྫོགས་བསམ་གཏན་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་ཚེར། །
རྫོགས་ཆེན་མངོན་རྟོགས་འབྲས་བུའི་ཡོངས་དུད་པ། །
མཚོག་སྐུལ་ཡོངས་འདུ་ས་བརྟོལ་འབས་བརྟན་གསོལ། །

г’ялванг кармей дампей цава тен
к’єдзок самтен дабтонг г’єпей цер
дзогчен нгьонток дребюй йонгдю па
чоктрул йонгду сатол шабтен сол

Міцно вкорінений в настановах Г’ялванга Кармапи¹,
Він розгортає розкішне листя медитації стадій зародження та
звершення,
Обтяжений плодами осягнення Великої Досконалості –
Хай будуть непохитні стопи цього найвищого прояву, **Божественного
Дерева, Що Звершує Бажання!**

¹ Жирним позначено слова з повного імені Чок’ї Ньїми Рінпоче, Карма Самтен Йонгду Чок’ї Ньїма Трінле Кюнх’яб: Карма, Божественне Дерево, Що Звершує Бажання, Медитація, Сонце Дгарми, Всеосяжні Діяння;

གསལ་བསམ་སྒོམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་ལས། །
དག་གི་དབང་ཕྱུག་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེ། །
མཁས་པའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན་ལྟ་འོད་སྟོང་གིས། །
སྐལ་ལྷན་ཚུ་སྐྱེས་བཞད་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

**сенсам гомпей чок’ї кхайнг ле
нгак гі вангчук тенпей ньїма че
кхепей трїнле кюнкх’яб отонг гі
калден чук’є шедзе шабтен сол**

У небі слухання, розмірковування й медитації Дгарми
Сяє величне **Сонце** вчень Володаря Мови.
Блискуче світло його **Всеосяжних** вмілих **Діань**
Сприяє розквітненню лотосів – щасливців-їстот – хай будуть непохитні
стопи його!

སྒྲིགས་ལྗང་ཆང་གིས་རབ་ཚུལ་སེམས་ཅན་ཁམས། །
གཏི་ལྷག་ལེ་ལོ་གཉིད་ལས་སད་བྱེད་པའི། །
ཚོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་སྒྲིག་ལ་མཁས་པའི་ལུལ། །
འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**ньїк нгей чанг гі рабньо семчен кхам
тімук лело ньїле сече пей
чок’ї нгачен дрокла кхепей пхюл
дровой ньєрцо ченпор шабтен сол**

Очільник вчених, він б’є в барабан Дгарми,
Пробуджуючи від сну заплутаності й ліні
Світи істот, сп’янених трупком п’яти типів занепаду.
Хай непохитні будуть стопи цього величного цілителя істот!

གང་སྐྱུ་དགའ་བདེའི་རྒྱ་མཚོ་རབ་འབྱུང་ཞིང་། །
འཚོ་མེད་ཚོ་ཡི་ཚུ་སྐྱུང་རྒྱན་མར་འབབ། །
སྐལ་བཟང་དོན་མཐུན་འདུལ་བྱའི་ངང་པའི་ཚོགས། །
ཅི་དགར་ཚེན་པའི་མགྲིན་སྐྱུ་ལེན་གྱུར་ཅིག །

**ганг ку гадей г’яцо рабкх’їл шїнг
чіме цеї чулунг г’юнмар баб
калзанг донтхюн дюлчей нганг пей цок
чігар ценпей дрїнлу ленг’юр чїк**

Будь-який його тілесний прояв – вир океану блаженства –
Це безупинний плин ріки безсмертного життя.
Хай щасливі учні його у злагоді цілей,
Мов зграї гусей, співають цю пісню так, як бажають.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱེན་རྒྱབས་དང་། །
བཟླན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
མི་མཐུན་གོགས་ཀྱི་མཚན་མ་ཀུན་ཞི་ནས། །
སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་ཀྱིར་ཅིག །

**лама ідам г'яцо джинлаб данг
тенсунг дамчен г'яцой тхютоб к'ї
мітхюн гег к'ї ценма кюнші не
монпей дон нам джішін друб г'юр чік**

Благословенням океану гуру та божеств-ідамів
Та могутністю океану захисників Дгарми, зв'язаних обітницями,
Хай будуть вмиротворені всі прояви розбрату та перешкод!
Хай все здійсниться саме так, як ми того бажаємо!

ཅེས་པ་འདིའང་ལྷ་སྐབས་རྗེ་མཚོག་སྐུལ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་ཞལ་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས་རྟེན་བཅས་
བཟླུལ་བ་མ་ཟད་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་བལ་ཡུལ་གྱིས་མཚོན་པའི་འཇམ་སྤིང་ཡུལ་གྲུ་གང་སར་ནང་ཚོས་བྱབ་སྟེལ་
སོགས་བཟླན་འགོའི་དོན་ཚེན་མཇུག་པར་སྟོང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བཅས་ས་སྐྱུ་ཁྱི་ཚེན་སྟོལ་མ་པོ་བྲང་པ་ངག་
དབང་ཀུན་དགས་སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

Я, Нгаванг Кунга, Сак'я Трічен з Дролма Подрангу, написав це на прохання учнів володаря прихистку, довершеного прояву, Чок'ї Ньїми Рінпоче. Я склав це, сповнений щирої радості з його величних діянь у Непалі та в усьому світі, що сприяють поширенню та розквіту вчення Будди та звершують таким чином цілі Дгарми та істот. Хай ці молитви будуть сповнені саме так, як написано!

Цю дорогоцінну молитву про довголіття склав Й.С. Сак'я Гонлма Трічен Рінпоче. Учні Чок'ї Ньїми Рінпоче отримали її з глибокою вдячністю 2 листопада 2023 року. З англійської перекладали у «108 українською», звіряла з тибетським оригіналом та редагувала Марійка Васильєва.